

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 378.1

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-67-3-144-153

КРИТЕРИИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО РЕПЕРТУАРА СТУДЕНТОВ В УСЛОВИЯХ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО НАСТАВНИЧЕСТВА

Е. П. Глумова, В. В. Аристархов

Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия

Статья посвящена проблеме организации лингвистического наставничества в вузе. Подробно рассматриваются критерии определения иноязычного репертуара студентов в условиях осуществления лингвистического наставничества. Актуальность исследования связана с распространением мультиязычной культуры, а также потребностью обучающихся в овладении минимум двумя иностранными языками для сохранения конкурентоспособности каждой отдельной личности в профессиональном мире и мире личностного развития. Цель и задачи работы состоят в анализе условий организации наставничества в полилингвальной среде вуза, продвижении идеи о лингвистическом наставничестве как процессе осуществления педагогом помощи и поддержки студента в овладении несколькими иностранными языками на профессиональном уровне. Новизна заключается в систематизации знаний по вопросу организации наставничества, в формировании понятия о лингвистическом наставничестве в вузе. В статье отмечаются труды таких ученых, как О. А. Абдуллина, В. И. Загвязинский, И. Ф. Исаев, Н. В. Кузьмина, Л. С. Подымова, В. А. Сластенин. Кроме того, была выдвинута гипотеза о том, что лингвистическое наставничество способно повлиять на выбор студентами языка для дальнейшего изучения, сделать процесс выбора более осознанным, повысить качество владения иностранными языками. Итогом проведенной работы стало формирование термина «лингвистическое наставничество» в результате анализа научных исследований. В заключении определена роль педагога-наставника в процессе осуществления лингвообразовательной деятельности. Концепция лингвистического наставничества объединяет в себе лингвистический, социокультурный, коммуникативный компоненты. Кроме того, лингвистическое наставничество предполагает не только концентрацию на различных аспектах выбора того или иного языка, но и учет психофизиологических особенностей обучающихся, овладевающих несколькими языками.

Ключевые слова: наставничество; лингвистическое наставничество; педагог-наставник; преподавание иностранных языков в вузе; второй иностранный язык.

Цитирование: Глумова Е. П., Аристархов В. В. Критерии определения иноязычного репертуара студентов в условиях осуществления лингвистического наставничества // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2024. Вып. 3 (67). С. 144–153. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-67-3-144-153.

Criteria for Determining the Foreign Language Repertoire of Students in the Context of Linguistic Mentoring

Elena P. Glumova, Vladimir V. Aristarkhov

Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia

The article examines the criteria for determining the foreign language repertoire of students in the context of linguistic mentoring. The introduction emphasizes the relevance of the research related to the spread of multilingual culture, as well as the urgent need to learn at least two foreign languages in order to maintain the competitiveness of each individual in the professional world and the world of personal development. The introduction also presents the purpose and objectives of the research which consist in analyzing conditions for the organization of mentoring in the multilingual environment of the university, and in promoting the idea of linguistic mentoring as assistance and support, provided to students by a more experienced teacher in order to foster their professional development. The novelty of the research lies in that it systematizes the current literature on the subject and formulates an integrated concept of linguistic mentoring in a linguistic university. Utilizing the research methods of analysis, description, and comparison, the authors provide a summary of current literature regarding the essence and structure of the concepts of “mentoring,” “linguistic mentoring,” “professional mentoring,” as well as the terms “tutoring,” “coaching,” and “mentoring,” incorporating input from papers by O. A. Abdullina, V. I. Zagvyazinsky, I. F. Isaev, N. V. Kuzmina, L. S. Podymova, and V. A. Slastenin. As the result, the authors propose the term “linguistic mentoring” and posit that linguistic mentoring can influence students’ choice of foreign languages for further study, making the selection process more conscious and less impulsive. They define the role of the mentor-teacher in the process of education and, in conclusion, note that the concept of linguistic mentoring combines linguistic, socio-cultural, and communicative elements and involves focusing not only on various aspects of choosing a particular language, but also on the psychophysiological characteristics of students learning several foreign languages.

Key words: mentoring; linguistic mentoring; mentor teacher; teaching foreign languages at a university; a second foreign language.

Citation: Glumova, Elena P. & Aristarkhov, Vladimir V. (2024). Criteria for Determining the Foreign Language Repertoire of Students in the Context of Linguistic Mentoring. *LUNN Bulletin*, 3 (67), 144–153. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2024-67-3-144-153.

1. Введение

В XIX веке в России особой популярностью пользовались преподаватели точных, естественных наук, истории, изобразительного искусства и иностранного

языка. Однако следует отметить, что их функционал не ограничивался передачей знаний. Наставник занимался не только обучением, но и развитием подрастающего поколения, его воспитанием — этому способствовала индивидуальная форма работы и индивидуализация процесса обучения и воспитания в целом.

В середине XIX века о проблемах наставничества размышлял К. Д. Ушинский, который полагал, что наставник должен только помогать воспитаннику бороться с трудностями постижения того или другого предмета; не учить, а только помогать учиться. Он считал, что нельзя гордиться своей опытностью, высчитывая по пальцам годы своей воспитательной деятельности. Так педагог превращается в машину, которая только задает и спрашивает уроки и наказывает тех, кто попадает под руку (Ичетковкина 2019).

Наставничество как элемент системы непрерывного образования рассматривали в XX веке О. А. Абдуллина, В. И. Загвязинский, И. Ф. Исаев, Н. В. Кузьмина, Л. С. Подымова, В. А. Сластенин и др.

2. Характеристика материала и методов исследования

Материал исследования составляют изучаемые иностранные языки, характеристика материала представляет собой описание предполагаемых целей и результатов внедрения лингвистического наставничества при изучении нескольких иностранных языков. Среди методов исследования отмечаются анализ, описание и сравнение. В работе были рассмотрены мнения по поводу сути и структуры понятий «наставничество», «лингвистическое наставничество», «профессиональное наставничество», а также отдельно термины «тьюторство», «коучинг» и «менторство».

За годы существования термина был выведен ряд определений, которые меняли свое значение с течением времени. «Новый энциклопедический словарь» Брокгауза и Ефрона (1890) (Новый энциклопедический словарь 1911–1916) делит наставничество на домашнее и классное, более популярным в конце XIX и начале XX века являлся именно первый вид наставничества. В. Даль выделяет термин «наставник», обозначая человека, который занимается наставлением в качестве профессиональной деятельности, осознанно и целенаправленно (Толковый словарь... 1905).

В современных условиях наставничество в образовательном процессе понимается учеными как форма воспитания и профессиональной подготовки молодежи, осуществляемая старшим поколением (А. С. Батышев, Д. А. Игнатьева, И. В. Круглова, М. И. Махмутов, А. Р. Масалимова). С психологической точки зрения наставничество — это доверительное общение двух поколений с целью передачи профессионального опыта и нравственных норм (Быстрова, Цыплакова, Преснова, Пасечник 2019). «Педагогический энциклопедический словарь»

Б. М. Бим-Бада 2009 года определяет наставничество как процесс передачи опыта и знаний от старших к младшим членам общества; форма взаимоотношений между учителем и учеником (Бим-Бад 2009). Ключевую позицию в XXI веке по-прежнему занимает профессиональная составляющая (Глумова, Морозова 2023). Педагогическое наставничество в работах большинства авторов подразумевает осуществление помощи и поддержки в освоении профессиональной деятельности более опытным педагогом по отношению к молодому поколению преподавателей. Подробно рассказывает об этой форме наставничества С. Я. Батышев в научном труде «Профессиональная педагогика» (Профессиональная педагогика 2009). Отмечается, что невозможно обучить тонкостям профессии вне профессиональной деятельности. Автор сравнивает практику обучающихся ссузов на рабочих местах с началом работы молодых педагогов, недавних студентов педагогических вузов, отмечая необходимость внедрения наставничества для сохранения их мотивации к покорению вершин выбранной профессии.

В современном образовательном процессе помимо термина «наставничество» применяются термины «коучинг», «менторство» и «тьюторство». Англоязычные термины применяются в современном образовательном процессе, исследуются учеными, однако не дублируют идею наставничества, а несут свой особый смысл. Так, под коучингом подразумевается помощь в достижении личной цели человека, в данном случае обучающегося, то есть помощь кратковременная, ограниченная конкретным делом. Менторство — есть синтез «коучинга» с преподавательской деятельностью (Азимов, Щукин 2009). Менторство предполагает передачу знаний преподавателем и формирование условий для личностного роста. Оба вышеуказанных направления деятельности ментора могут соотноситься и с наставничеством. Однако схожесть данного понятия с термином «коучинг» также ограничивает срок воздействия на обучающегося либо же учебную группу. Последнее же понятие — тьюторство — означает сопровождение обучающегося на образовательном пути, что, на первый взгляд, очень напоминает определение наставничества. Но необходимо отметить, что и тьюторство, и коучинг — понятия более узкие, чем наставничество. В данном контексте они — «формы функционирования наставничества» (Фаляхов 2016: 48).

Наставничество в вузе существует в первую очередь для того, чтобы выпускающиеся кадры обрели профессию, то есть связали свою профессиональную жизнь именно с той деятельностью, которой были обучены. Случится ли так на самом деле, зависит от множества факторов, среди которых заинтересованность в личном и профессиональном развитии, мотивированность и вера в то, что избранный ими путь действительно верен. Не последнюю роль здесь играет и академическая успеваемость. Она есть и отражение первых двух факторов (незаинтересованный и незамотивированный студент не получит высокую отметку, скорее

всего будет редко посещать занятия, а на посещенных вести себя пассивно), и часто их причина (активное участие в практических занятиях невозможно без поддержки в виде хороших отметок, редко пониженная успеваемость мотивирует на дальнейшие успехи). Среди проблем, которые способно решить наставничество, пониженная академическая успеваемость, безусловно, тоже значится.

Целью нашего исследования является анализ условий организации наставничества в полилингвальной среде вуза. Предметом — анализ деятельности преподавателя по поддержке и приобщению студентов к овладению несколькими иностранными языками в условиях полилингвальной среды вуза.

Языковая ситуация в последние два года значительно изменилась, восточные языки приобрели большее значение на рынке образовательных услуг, происходит переход от монолингвальных к формируемым поликультурным и полилингвальным личностям (Кораблева, Глумова 2022). Ключевую позицию при этом занимает профессиональная составляющая. Однако наиболее популярным для освоения как первый иностранный остается английский язык. На территории РФ второе место по значимости занимают французский и немецкий языки, тогда как в мире в тройке лидеров — испанский язык. Вузы России в свою очередь должны следовать всем этим изменениям. Именно поэтому главенствующие позиции в НГЛУ занимает английский язык как язык профессиональной деятельности в различных сферах. Далее — испанский, французский и немецкий языки, популярные в России и в мире, восточные языки также присутствуют в языковом репертуаре вуза, однако доля их в сравнении с европейскими языками пока не столь велика.

В НГЛУ наиболее популярные для изучения языки студенты осваивают пользуясь возможностями соответствующих культурно-образовательных центров — немецкого, английского, швейцарского, турецкого, японского, венгерского, французского, итальянского, испанского, а также Института Конфуция, где проводятся мастер-классы, мероприятия социокультурной и лингвострановедческой направленности. Здесь можно подобрать литературу, соответствующую уровню владения иностранным языком. На данный момент НГЛУ предоставляет возможность изучения почти 30 языков, в числе которых не только западные, но и восточные, а также редкие языки.

Согласно учебному плану в НГЛУ освоение первого, второго и третьего языка для студентов является обязательным, также есть возможность изучать языки в рамках дополнительного образования. Обучающиеся должны сделать выбор, который при отсутствии достаточного опыта становится трудным. Поэтому, несмотря на языковое разнообразие вуза, на потенциал культурно-образовательных центров, студентам необходима помощь в выборе, нужна мотивация, чтобы самостоятельно принять решение об участии в том или ином

внеучебном, необязательном, мероприятии языковой направленности, которое могло бы заинтересовать в изучении языка. Зачастую даже посещение занятий по профильному языку осложняется нежеланием студентов совершенствовать свой уровень развития иноязычных навыков и умений.

Решением обозначенных проблем может стать организация лингвистического наставничества в условиях полилингвальной среды вуза. Термин «лингвистическое наставничество» будет пониматься как форма воспитания и профессиональной ориентации студентов в процессе иноязычного образования, осуществляемая целенаправленно и осознанно педагогом-наставником в условиях полилингвальной среды вуза на основе способностей и профессиональных потребностей обучающихся.

3. Результаты исследования и их обсуждение

Первое, с чем сталкивается педагог-наставник в рамках лингвистического наставничества, — это необходимость помощи студентам в выборе второго, третьего или четвертого иностранного языка для овладения. Грамотный педагог-наставник должен знать критерии выбора иностранного языка для обучающихся.

К ним относятся, во-первых, востребованность изучаемого языка в будущей профессии. Обучающиеся должны быть уверены в том, что язык, в освоение которого будут вложены силы и время, поможет в получении работы мечты, продвижении по карьерной лестнице, в осознании себя как части развивающегося социума (Сухарева, Глумова 2022). Профессиональные интересы в выборе языкового репертуара часто заключаются, например, в определении сферы деятельности. Так, английский язык будет оптимален при изучении программирования или в бизнес-сфере, а итальянский — в музыкальной карьере.

Во-вторых, важен личный интерес обучающегося к языку. Зачастую у студентов уже сформирован запрос на изучение того или иного языка вследствие просмотра фильмов, прослушивания музыки, путешествий, связанных со страной изучаемого языка и с самим языком. Личный интерес к освоению языка может быть не оправдан опытом обучающегося, а возникнуть на эмоциональном уровне. В любом из случаев интерес становится сильнейшей движущей силой к освоению языка.

Не меньшее значение имеет способность студента к освоению языка. Несомненно, отсутствие способностей к языку не может стать преградой к его изучению, но усложнит последнее. Кроме того, студенту может потребоваться значительно больше времени на усвоение материала, что станет демотивирующим фактором. Обладание фонематическим слухом, хорошей памятью, вниманием раздвигает границы языкового диапазона, и обучающийся может попробовать свои силы в изучении сложных языков — редких или восточных.

Часто встречается и предрасположенность к освоению языка. Под предрасположенностью понимаются как имеющийся опыт в изучении языков той же языковой группы или языковой семьи, так и личностные качества обучающегося, особенности его психики, приобретенные ранее знания, умения и навыки. Успешное овладение определенными языками ранее часто предполагает более быстрое освоение языков в дальнейшем.

Следующий фактор — это потребность в изучении того или иного языка. Часто потребность формируется не изнутри (личный интерес), а извне, диктуемая социальными условиями: необходимостью карьерного роста, решением семьи, возможностью участия в мероприятиях. Обучающиеся могут испытывать потребность в овладении испанским или французским языком с целью получения вида на жительство или же гранта на обучение в другой стране.

Следует обратить внимание и на наличие возможностей для изучения того или иного языка в вузе. Не каждое высшее учебное заведение располагает таким разнообразием ресурсов для изучения множества языков, как НГЛУ. К возможностям относятся как способы взаимодействия с носителями языка, так и пути знакомства с культурой изучаемого языка. Языковые центры вуза способны объединить оба типа возможностей, комбинируя содержательные мероприятия и коммуникацию с представителями другой культуры.

Наличие материалов для освоения содержания определенного иностранного языка также может стать определяющим фактором для изучения языка. От преподавателя иностранного языка зависит подбор учебных материалов для занятий, при этом имеет значение не только их наличие, но и соответствие языковому уровню группы, психологическим и лингвистическим особенностям ее участников, достаточное количество заданий для развития каждого вида речевой деятельности. Перед началом занятий следует удостовериться, располагает ли вуз библиотекой, ресурсным центром или базой учебных материалов.

Возможность языковой практики также представляет интерес для обучающихся. Аналогично с предыдущим пунктом не каждый вуз предлагает студентам разнообразие мест для прохождения практики. В таком случае обучающиеся вынуждены начинать поиск самостоятельно — в языковых клубах города, в других вузах, школах, а также онлайн. Практическое применение изученного материала можно организовать в ходе бесед с иностранными студентами, на различных мероприятиях, встречах. При отсутствии возможностей для общения с иностранцами стоит обратить внимание на онлайн-платформу *Tandem* и ресурсы, подобные ей.

Немаловажным фактором при выборе иностранного языка, конечно, является и интерес к культуре изучаемого языка. Часто студенты узнают факты

о стране, о людях, о традициях до начала изучения языка. Таким образом, получая социокультурный опыт, они становятся более подготовленными к освоению языка, на эмоциональном уровне изучаемый материал становится им ближе, что способствует преодолению небольших трудностей на начальном этапе обучения.

И последний фактор — это сходство языковых систем базового и планируемого к освоению языков. Освоение второго и последующих иностранных языков значительно форсируется, если различия в языковом строе изучаемых языков незначительны, а большую часть материала составляют знакомые языковые единицы. Так происходит в родственных языках, принадлежащих к одной языковой группе или одной языковой семье. Изучение таких языков происходит быстрее и эффективнее.

4. Заключение

Выбор языка для освоения не должен быть стихийным, верный выбор — залог успешного овладения языком. Педагог-наставник контролирует осознанность принятия решения, рассматривает факторы каждого обучающегося, понимает, какие из них более весомы в каждой из ситуаций, согласовывает критерии выбора, после чего выстраивает индивидуальный маршрут. Главным образом помогает внимательное отношение к обучающимся.

Проверкой успешности освоения иностранного языка является автономность учащегося как в конкретной учебной ситуации, так и в контексте дальнейшего непрерывного обучения. Данное личностное качество связано с формированием у студента готовности и привычки самостоятельно работать над языком и с языком, принимать собственные независимые решения и брать на себя ответственность за них, в том числе и в ходе обучения. Поэтому процесс обучения должен мотивировать каждого студента к самостоятельному и активному осуществлению учебной деятельности, к осознанной оценке своего уровня владения иностранными языками. Творческие задания, проектная работа, ситуации, в которых учащемуся необходимо брать на себя ответственность за результаты и качество выполнения общего группового задания, создают благоприятный контекст для формирования у учащегося способности к автономному обучению и общению на изучаемом языке.

Также необходимо подчеркнуть, что лингвистическое наставничество как форма воспитания и профессиональной ориентации студентов в процессе иноязычного образования осуществляется целенаправленно и осознанно педагогом-наставником в условиях полилингвальной среды вуза на основе способностей и профессиональных потребностей обучающихся. В основе наставнической деятельности лежит анализ представленных выше критериев, влияющих на выбор

иноязычного репертуара и путей, форм, методов сопровождения студентов в процессе овладения иностранными языками.

Список литературы / References

- Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. [Azimov, El'khan. G., & Shchukin, Anatoly N. (2009) *Novyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam* (A New Dictionary of Methodological Terms and Definitions (Theory and Practice of Teaching Languages)). Moscow: IKAR. (In Russian)].
- Быстрова Н. В., Цыплакова С. А., Преснова А. К., Пасечник А. С. Наставничество как педагогический феномен: история и современность // Инновационная экономика: перспективы развития и совершенствования. 2019. № 3 (37). С. 18–24. [Bystrova, Natalya V., Tsyplakova, Svetlana A., Presnova, Alisa K. & Pasechnik, Alena S. (2019) *Nastavnichestvo kak pedagogicheskij fenomen: istoriya i sovremennost'* (Instructions as a Pedagogical Phenomenon: History and Modernity). *Innovative Economy: Prospects for Development and Improvement*, 3 (37), 18–24. (In Russian)].
- Глумова Е. П., Морозова М. А. Организация непрерывного иноязычного образования студентов технического вуза на основе электронного учебного курса // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2023. Вып. 2 (62). С. 206–225. [Glumova, Elena P. & Morozova, Maya A. (2023) *Organizaciya nepreryvnogo inoyazychnogo obrazovaniya studentov tekhnicheskogo vuza na osnove elektronnoho uchebnogo kursa* (Organization of Continuous Foreign Language Education for Students of a Technical University on the Basis of an E-Learning Course). *LUNN Bulletin*, 2 (62), 206–225. (In Russian)]. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2023-62-2-206-225.
- Ичетовкина Н. М. Воплощение идей К. Д. Ушинского в моделях воспитательной деятельности классного наставника отечественной гимназии второй половины XIX века // Историко-педагогический журнал. 2019. № 3. С. 162–170. [Ichetovkina, Nadezhda M. (2019) *Voploshchenie idej K. D. Ushinskogo v modelyah vospitatel'noj deyatel'nosti klassnogo nastavnika otechestvennoj gimnazii vtoroj poloviny XIX veka* (The Embodiment of the Ideas of K. D. Ushinsky in Models of Educational Activities of the Class Teacher of the National Gymnasium of the Second Half of 19th Century). *Istoriko-pedagogicheskij zhurnal*, 3, 162–170. (In Russian)].
- Кorableва Е. Д., Глумова Е. П. Условия определения языкового репертуара в составе полилингвальной компетенции учителя иностранных языков // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. Вып. 3 (59). С. 115–127. [Korableva, Elizaveta D., & Glumova, Elena P. (2022) *Usloviya opredele-niya yazykovogo repertuara v sostave polilingval'noj kompetencii uchitelya inostrannyh yazykov* (Conditions for Determining Language Repertoire as Part of the Polylingual Competence of a Foreign Language Teacher). *LUNN Bulletin*, 3 (59), 115–127. (In Russian)]. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2022-59-3-115-127.
- Профессиональная педагогика: Учебник для студентов, обучающихся по педагогическим специальностям и направлениям. 3-е изд., перераб. / под ред. акад. РАО С. Я. Батышева, А. М. Новикова. М.: Издательство Эгвес, 2009. [*Professional'naya pedagogika: Uchebnik dlya studentov, obuchayushchihsya po pedagogicheskim special'nostyam i napravleniyam*.

3-e izd., perer. / pod red. akad. RAO S. YA. Batysheva, A. M. Novikova. (2009) (Professional Pedagogy: Textbook for students studying in pedagogical specialties and directions ed. by academicians of the Russian Academy of Sciences Batyshev, Sergej Y. and Novikov, Aleksandr M. 3rd ed., rev. ed.). Moscow: Egves. (In Russian)].

Сухарева В. А., Глумова Е. П. Металингвистический грамматический навык как результат овладения иностранными языками // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. Вып. № 1 (57). С. 167–181. [Sukhareva, Valeria A. & Glumova, Elena P (2022) Metalingvisticheskiy grammaticheskij navyk kak rezul'tat ovladeniya inostrannymi yazykami (Metalinguistic Grammar Skill as a Result of Mastering Foreign Languages). *LUNN Bulletin*, 1 (57), 167–181. (In Russian)]. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2022-57-1-167-181.

Фалыхов И. И. Диверсификация моделей наставничества: ментор, тьютор, коуч, фасилитатор и идентификация их готовности к осуществлению наставнической деятельности // Казанский педагогический журнал. 2016. № 2-1 (115). С. 45–50. [Falyahov, Irek I. (2016) Diversifikaciya modelej nastavnichestva: mentor, t'yutor, kouch, fasilitator i identifikaciya ih gotovnosti k osushchestvleniyu nastavnicheskoy deyatel'nosti (The Diversification of Mentoring Models: Mentor, Tutor, Coach, Facilitator and Their Readiness Identification to Implement Mentoring Activities). *Kazan Pedagogical Journal*, 2-1 (115), 45–50. (In Russian)].

Словари / Dictionaries

Новый энциклопедический словарь / под общ. ред. akad. К. К. Арсеньева. СПб.: Ф. А. Брокгауз и И. А. Ефрон, 1911–1916. Т. 1–29. [Novyyj enciklopedicheskij slovar' / pod obshch. red. akad. K. K. Arsen'eva (1911–1916) (The New Encyclopedic Dictionary. In Arseniev, Konstantin K. (ed.)). Saint Petersburg: F. A. Brokgauz i I. A. Efron, T. 1–29. (In Russian)].

Педагогический энциклопедический словарь / гл. ред. Б. М. Бим-Бад. 3-е изд., стер. М.: Большая российская энциклопедия, 2009. [Pedagogicheskij enciklopedicheskij slovar' / gl. red. B. M. Bim-Bad. 3-e izd., ster. (2009) (Pedagogical Encyclopedic Dictionary. In Bim-Bad, Boris M. (ed.). 3rd ed., erased.). Moscow: Bolshaya rossiyskaya entsiklopediya, 2009. (In Russian)].

Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля. Т. 2. СПб.; М.: М. О. Вольф, 1905. [Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka Vladimira Dalja. (1905) (Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language by Vladimir Dahl). Vol. 2. SPb.; M.: M. O. Vol'f. (In Russian)].